

— *seductionem* de Luc Pac Hier<sup>1</sup> *deceptionem* Hil Hier<sup>2</sup> — *traditiones* Fulg  
— *sec. trad.* om. Hier<sup>2</sup> — *huius* om. cet. praeter Ambrst.

Obwohl die Fassung des Bibelzitates im Synodalschreiben von der des Hilarius abweicht, so würde doch der Schluß, daß die Übersetzung jenes Schreibens nicht von Hilarius stammt, zu weit gehen; denn *De trin.* entstand während des Exils (356—360), während jener Synodalbrief von Hilarius in Gallien bereits 356 benützt wurde.

4. Der Brief der orientalischen Synode von Sardika (b III).

I Reg. 2, 25: *si peccauerit homo in hominem, orabunt pro eo ad dominum, si autem in deum peccauerit homo, quis orabit pro eo?* (21, 1318 C). — ἐὰν ἀμαρτάνων ἀμάρτη ἀνὴρ εἰς ἄνδρα, καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς κύριον· καὶ ἐὰν τῷ κυρίῳ ἀμάρτη, τίς προσεύξεται ὑπὲρ αὐτοῦ;

Cyprian., Test. III 28 CSEL III a, 142, 14—16; Adu. aleatores (Miodoński 102); Ambros., De paenit. IX 40 MSL XVI 478 C; Pacian., Ep. III 16 MSL XIII 1074 B; Vict. Vitens., De pers. Afr. II 87 CSEL VII 63, 11—13. — V. 25 a: August., Quaest. V 55 CSEL XXVIII a, 415, 9 sq.

*peccando peccauerit* Vict *delinquendo peccet* (*peccat* Adv. al.) Cypr Adu. al. — *uir in uirum* Pac Vict Vulg *uir aduersum uirum* Cypr Adu. al. — *orabitur* Adu. al. *placari ei potest deus* Vulg — *ad* om. Cypr — *ad dom.* om. Pac Vict — *in dominum* Ambr Vulg — *peccet* Cypr — *homo* om. Adu. al. Pac Aug Vict *uir* Vulg.

Unser Text zeigt die größte Ähnlichkeit mit dem des Ambrosius, weist dagegen weniger Anschluß an die LXX auf und so ist der Schluß erlaubt, daß die Fassung der Bibelstelle bei der Übertragung des Briefes einer lateinischen Übersetzung entnommen ist.

Prou. XXII 28: *noli transgredi terminos aeternos, quos posuerunt patres tui* (23, 1319 D). — μὴ μέταραι ὄρια αἰώνια ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου.

Im selben Synodalschreiben 5, 1311 B wird der Vers in etwas freierer Form so geboten: *nolite transferre terminos aeternos, quos constituerunt patres uestri.* Beide Fassungen weisen Elemente auf, die sich auch bei anderen Texteszeugen (Hieron., In Sophon. 2 MSL XXV 1365 C; Siricius, Ep. 6 MSL XIII 1164 B; Auct. de promiss. II 16 MSL LI 785 B) finden, so daß wir folgern dürfen, die beiden Texte schließen sich an verschiedene lateinische Übersetzungen an.